

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.06.2024 21:42:56
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:

Декан факультета лингвистики

_____/Н. А. Никитская/

«06» июня 2024 г

Рабочая программа дисциплины

**Устный перевод
второго иностранного языка
(китайский язык)**

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

(уровень бакалавриата)

Направленность/профиль: «Теория и практика перевода»

Форма обучения: очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка (китайский язык)». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода» / М.Э. Данилова – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 42 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Доцент, к.филол.н. М.Э. Данилова

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского» Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 06.06.2024 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой _____ / к.фил.н., доцент М. Э. Данилова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Преподавание дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка» (французский язык) имеет целью формирование специальной профессиональной компетентности на основе овладения теоретическими и практическими навыками перевода с французского языка на русский и русского языка на французский.

Целью освоения курса является развитие переводческой компетенции обучающихся, расширение репертуара приемов и технологий устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Задачами дисциплины являются:

- ознакомление с техникой предпереводческого анализа; [L]
[SEP]
- формирование навыка передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем устном переводе; [L]
[SEP]
- обучение лексико-грамматическим особенностям перевода в рамках пары языков; [L]
[SEP]
- создание навыка работы с электронными и печатными словарями.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-2.	Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере перевод	<p>ИПК-2.1 Знать: Основы делового общения. Ситуационные речевые клише. Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах. Основы общей теории и практики перевода.</p> <p>ИПК-2.2 Уметь: Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации. Использовать принятые нормы поведения и национального этикета. Переводить с одного языка на другой устно. Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения. Быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>ИПК-2.3 Владеть: Навыками устного перевода. Навыками использования формул речевого этике при устном переводе.</p>
ПК-3.	Способен осуществлять	<p>ИПК-3.1 Знать: Особенности перевода официально-деловых</p>

	межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов	документов Основы общей теории и практики перевода Терминология предметной области ИПК-3.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста ИПК-3.3 Владеть: Навыками письменного перевода официально-деловых документов
--	--	--

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Устный перевод второго иностранного языка (китайский язык)» изучается в 5,6,7,8 семестрах, относится к Блоку дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.03.02, «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 з.е.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении учебных дисциплин гуманитарного и профессионального циклов: «Русский язык и культура речи», «Практический курс второго иностранно языка», «Общая теория перевода», «Практический курс перевода второго иностранно языка».

Данная дисциплина дополняет и развивает навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и нацелена на подготовку будущего бакалавра лингвистики к переводческой деятельности.

РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Таблица 4.1

Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы на заочной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические				
6 семестр								

2	72			14			54	4 зачет	14
7 семестр									
2	72			14			54	4 зачет	14
8 семестр									
2	72			14			54	4 зачет	14
9 семестр									
4	144			14			94	36 экзамен	14
Всего по дисциплине									
10	360			56			256	48	56

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля

Таблица 4.2

Заочная форма обучения

Темы\разделы(модули)	Контактная работа			Контактная работа по кур.р.	Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского						
		Лаб.р	Прак. /сем.					
Раздел 1. Устный перевод с китайского языка на русский			8			36		44
Раздел 2. Устный перевод с русского языка на китайский			8			36		44
Раздел 3. Устный перевод в сфере профессионального общения			8			36		44
Раздел 4. Устный перевод с китайского языка на русский			8			36		44
Раздел 5. Устный перевод			8			36		44

с русского языка на китайский								
Раздел 6. Устный перевод в сфере профессионального общения			8			38		46
Раздел 7. Устный перевод			8			38		46
Зачет							12	12
Экзамен							36	36
Всего часов			56			256	48	360

Таблица 4.3

Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы на очной форме обучения

З.е.	Всего часов	Контактная работа			Часы СР на подготовку курсовой работы	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа					
			Лабораторные	Практические				
5 семестр								
2	62			40		20	2	40
6 семестр								
2	62			40		20	2	40
7 семестр								
2	62			40		20	2	40
8 семестр								
3	138			42		60	36	42
Всего по дисциплине								
9	324			162		120	42	162

Экзамен							36	36	
Всего часов			162				120	42	324

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<i>I. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ</i>	
1. Передача предметно-логического значения при переводе	<p>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в китайском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереvodное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Передача существительных. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с китайского языка на русский</p>
2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	<p>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в китайском и русском языках. Способы выражения эмфазы в китайском языке и передача ее при переводе на русский язык.</p> <p>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные,</p>

	<p>противительные, уступительные и другие отношения в французском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p>Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p>Общестилистические модификации при переводе. Экспликация имплицитности китайских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача французской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p>4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p>	<p>Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.</p> <p>Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p>
<p>5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p>	<p>Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с китайского на русский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p>Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p>Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
<p>6. Профессиональные навыки переводчика</p>	<p>Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p>Проведение сопоставительного анализа оригинала и</p>

	<p>перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p>Навыки работы со словарями и справочными материалами. китайско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.</p>
II. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ	
<p>1. Передача предметно-логического значения при переводе</p>	<p>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и китайском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереодное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.</p> <p>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на китайский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на китайский</p>
<p>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации</p>	<p>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в русском и китайском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на китайский язык. Особенности абзаца. Когезия в русском и китайском языках, ее учет при переводе.</p> <p>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на китайский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение</p>

	<p>и членение предложений как предикаций.</p> <p>Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p>Общестилистические модификации при переводе. Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на китайский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p>4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p>	<p>Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).</p> <p>Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения</p>
<p>5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p>	<p>Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на китайский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p>Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p>Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
<p>6. Профессиональные навыки переводчика</p>	<p>Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p>Проведение сопоставительного анализа оригинала и</p>

	<p>перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p>Навыки работы со словарями и справочными материалами. Русско-китайские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картоотеки переводчика.</p> <p>Оформление перевода.</p>
III. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ	
1. Теоретические основы устного перевода	<p>Виды устного перевода (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод).</p> <p>Психологические особенности устного перевода. Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.</p>
2. Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<p>Смысловый анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.</p> <p>Прагматика устного перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.</p> <p>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</p>

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий.

Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Практические рекомендации:

1. При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы необходимо настроиться на абсолютное внимание и сосредоточенность.

2. Уделяйте внимание самообразованию в различных сферах человеческой деятельности. В ходе подготовки перевода текста переводчику зачастую приходится прибегать к консультации справочных изданий, пособий, учебников и т.д. Это связано с тем, что в большинстве случаев сделать квалифицированный перевод, не зная принципа работы описанного прибора невозможно. В ходе обучения будущие переводчики, как правило, находят применение своим знаниям, полученным из школьного и университетского курса – физика, биология, астрономия, обществознание, история и т.д.

3. Необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке, ибо в квалификацию переводчика входит обязательное владение нормой языка перевода.

4. Много читайте, особенно на иностранном языке (языках):

- ежедневно в течение как минимум года читайте хорошие газеты (напр. New York Times, Wall Street Journal).

- «От корки до корки» прочитывайте качественные журналы на родном и иностранном языках (напр. The Economist, Times, Newsweek, Русский Newsweek);

- Читайте литературу на интересующие вас темы на иностранном языке (языках):

- Читайте хорошо написанные материалы для расширения кругозора.

5. Смотрите новости по телевизору, слушайте радио на всех рабочих языках:

Новости надо не просто слушать, а анализировать.

Следите за тем, что происходит в мире.

- Записывайте новости и интервью на ТВ, посматривайте их позднее.

6. Постоянно пополняйте общие знания в области медицины, сельского хозяйства:

- Ходите на лекции в ВУЗы, перечитывайте школьные учебники и т.д.

- Выберите специализированную область знаний и пополняйте свои знания в ней.

7. Как можно чаще бывайте в стране изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год:

- Общайтесь с носителями языка.

Запишитесь на курсы по какому-нибудь предмету, где преподавание велось бы на иностранном языке (как вариант, дистанционные курсы или CD-ROM).

- Выберите работу, при которой необходимо постоянно использовать неродной язык.

8. Постоянно работайте над своим умением писать и находить нужную информацию: Запишитесь на курсы, где нужно много писать (не просто литературные курсы, а курсы для журналистов, технических референтов и т.д.). Вам нужно научиться писать на языке медицины, сельского хозяйства, экономики и т.д.

- От руки переписывайте отрывки из учебников и периодических изданий на неродном языке.

- Запоминайте ваши грамматические ошибки и проблемы, работайте над их устранением.

- Часто корректируйте письменный текст.

9. Работайте над своими навыками публичной речи.

Запишитесь на курсы ораторского мастерства.

- Готовьте выступления и выступайте перед другими людьми как на родном, так и на неродном языке. Попросите редактировать ваши речи носителей языка.

10. Развивайте способности к анализу:

- Слушайте выступления и вслух излагайте основные положения. □ Пишите резюме новостных сообщений.

- Пытайтесь разобраться в сложных текстах (с помощью энциклопедий и справочников).

- Пытайтесь ясно и внятно излагать сложные идеи.

- Найдите, где можно получить сведения для предварительного исследования темы (напр., библиотека, Интернет и т.д.)

11. Научитесь быть с компьютером "на ты":

Научитесь быстро работать с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке.

Учитесь пользоваться ресурсами Интернет.

12. Научитесь беречь себя.

- Правильно питайтесь, занимайтесь физкультурой, высыпайтесь. Все это необходи-

мо, чтобы стать хорошим переводчиком.

13. Будьте готовы к тому, что вам придется учиться всю жизнь:

- Учитесь терпению. Выучить язык и довести аналитические умения до уровня профессионального переводчика – это задача на многие годы. Успех в этой сложной и увлекательной профессии приходит только к тем, кто много и постоянно работает над собой.

1. Передача предметно-логического значения при переводе

Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в китайском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лагун (беспереводаемое заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.

Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Передача существительных. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.

Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с французского языка на русский

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон.

текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в китайском и русском языках. Способы выражения эмфазы в китайском языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца.

Особенности устного перевода. Точность и лаконичность устного перевода. Специфика и виды устной речи. Компетентность в той области, о которой ведется речь. Особенности подачи информации различными ораторами. Понятие переводческой ситуации. Темп устного перевода.

Учет межъязыковых различий в выражении модальности.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц

Общестилистические модификации при переводе. Экспликация имплицитности китайских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.

Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача китайской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.htm>

4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста

Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.

Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург:

Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. – ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов

Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с китайского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя.

Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).

Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон.

текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

6. Профессиональные навыки переводчика

Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.

Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

Навыки работы со словарями и справочными материалами. Французско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон.

текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 7. Передача предметно-логического значения при переводе

Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и китайском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лагун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.

Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.

Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на французский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов переводе с русского языка на французский.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. – ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. – ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 8. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в русском и китайском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на китайский язык. Особенности абзаца.

Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на французский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.

Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.

Учет межъязыковых различий в выражении модальности. Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. – ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. – ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. – ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 9. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц

Общестилистические модификации при переводе. Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на китайский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.

Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 10. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста

Учет жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).

Учет авторской концепции текста. Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 11. Учет прагматических и экстралингвистических факторов

Передача прагматического значения при переводе. Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на китайский в зависимости от вероятной категории получателя.

Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).

Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 12. Профессиональные навыки переводчика

Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.

Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

Навыки работы со словарями и справочными материалами. Русско-французские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика.

Оформление перевода.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 13. Теоретические основы устного перевода

Виды устного перевода (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзачно-фразовый перевод).

Психологические особенности устного перевода. Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 14 Практические навыки, знания и умения устного переводчика

Смысловый анализ исходного высказывания. Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний.

Прагматика устного перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика.

Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО в целях реализации компетентного подхода в учебном процессе дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка» (французский язык) предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Поощряется пользование электронными базами данных, самостоятельный поиск учащимися необходимых материалов в сети. В ходе проведения занятий используются интерактивные доски, проекторы, иное мультимедийное оборудование. Осуществляется формирование целостной модели будущей профессиональной деятельности за счет максимального приближения содержания и процесса учебной деятельности к условиям профессиональной переводческой деятельности.

Таблица 5.1

Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях

Наименование тем	Используемые образовательные технологии	Часы
Модуль 1. Устный перевод с китайского языка на русский <i>Передача предметно-логического значения при переводе</i> <i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> <i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> <i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его</i>	Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь	12

<p><i>признаков.</i> Передача структурно-логической и коммуникативной информации <i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> <i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> <i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> <i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i></p>		
<p>Модуль 2. Устный перевод с русского языка на китайский Передача предметно-логического значения при переводе <i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.</i> <i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> <i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача структурно-логической и коммуникативной информации <i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> <i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> <i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> <i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i></p>	<p>Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь</p>	<p>12</p>
<p>Модуль 3. Устный перевод в сфере профессионального общения Теоретические основы устного перевода <i>Виды устного перевода (двустороннее интервью).</i> Практические навыки, знания и умения устного переводчика <i>Смысловой анализ исходного высказывания.</i></p>	<p>Зрительно-устный перевод, устный перевод на слух, ролевая игра, обратная связь</p>	<p>12</p>
<p>Модуль 4. Устный перевод с китайского языка на русский Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц <i>Общестилистические модификации при переводе.</i> <i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности.</i> Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста <i>Учет жанровой концепции текста.</i> <i>Учет авторской концепции текста.</i> Учет прагматических и экстралингвистических факторов <i>Передача прагматического значения при переводе.</i> <i>Учет в переводе экстралингвистических факторов.</i> <i>Учет этнокультурных компонентов текста.</i></p>	<p>Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь</p>	<p>12</p>

<p>Модуль 5. Устный перевод с русского языка на китайский Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц <i>Общестилистические модификации при переводе.</i> <i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности.</i> Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста <i>Учет жанровой концепции текста.</i> <i>Учет авторской концепции текста.</i></p>	<p>Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь</p>	<p>12</p>
<p>Модуль 6. Устный перевод в сфере профессионального общения Теоретические основы устного перевода <i>Виды устного перевода (последовательный перевод с листа)</i> Практические навыки, знания и умения устного переводчика <i>Прагматика устного перевода.</i></p>	<p>Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь</p>	<p>12</p>
<p>Модуль 7. Устный перевод Теоретические основы устного перевода <i>Виды устного перевода (абзацно-фразовый перевод).</i> <i>Психологические особенности устного перевода.</i> Практические навыки, знания и умения устного переводчика <i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика.</i></p>	<p>Зрительно-устный перевод, письменный перевод, обратная связь</p>	<p>10</p>

Практикум

Примерные практические задания

第一课

商务小词库

1) 交换; 职位; 头衔; 老板; 部门经理; 董事长; 副总经理; 总裁; 总经理; 海关; 官员; 样品; 免税; 交税; 申报; 登记; 总算; 办事情; 交朋友; 入境手续; 助手; 广交会; 交易会; 商品目录。

2) 建立商业联系; 推销产品; 具体洽谈业务; 参观商品展览会; 经营范围。

一. 翻译成俄语。Переведите на русский язык.

中国人的特点

你和中国人打过交道吗? 你能说出中国人和你们国家的人的不同吗?

每个民族都有自己的特点。比如: 德国人保守, 法国人浪漫, 美国人自由等等。那么中国人有什么特点呢? 要想了解中国人的特点, 应该了解一些中国文化。理解了中国的文化, 中国人的思想和行为也就很容易理解了。

有人说中国人是家庭本位的，家庭在中国人心中占有着重要的位置。通过家庭，人和人之间建立了紧密的联系。

中国人在称呼别人的时候，喜欢用“大哥”，“大姐”，“叔叔”等这样的亲属称谓这也是因为家庭在中国人心中的独特地位，这种称呼听起来非常亲切。

二. 翻译成汉语: Переведите на китайский язык.

Обмен визитными карточками

Китайцы при первой встрече часто обмениваются визитными карточками. Вручать визитную карточку необходимо правой рукой или двумя руками, при этом обычно добавляют вежливые слова, например: “请多指教”, “多联系”。

Когда другие вручают тебе визитную карточку, необходимо взять её двумя руками, выражая уважение. Приняв визитку, тебе нужно выразить благодарность. Например, тебе говорят: “请多指教”, ты должен ответить: “不客气” или “彼此彼此”。

У некоторых людей на визитке написано много должностей. Обычно первая самая важная. Кроме того, когда встречаешь много людей, вначале нужно дать визитную карточку человеку с самой высокой должностью.

Если представляешь других людей, необходимо сначала представить человека с самой высокой должностью человеку с более низкой. Если тебе нужно обратиться к человеку, лучше всего назвать его должность, например: “王总 (经理)”, “李董 (董事长)”。

三. 设计自己的名片，然后和别的人交换。Разработайте свою собственную визитную карточку и обменяйтесь ею с другими.

四. 角色扮演 Ролевая игра

角色 Действующие лица

方正科技的市场部经理 Менеджер по маркетингу

三位参加交易会的客人 Трое гостей, принимающие участие в яр-марке

任务 Задача

你正在参加一个国际商品交易会，你要让更多的人对方正电脑感兴趣。 Вы принимаете участие в международной торговой ярмарке. Вам необходимо заинтересовать людей своей продукцией (компьютерами или другой продукцией).

五. 回答问题。 Ответьте на вопросы.

1. 国际贸易是怎样发生的呢?
2. 国际贸易可以给各国带来什么好处?
3. 国际贸易用什么办法可以帮助解决一国国内需求不足的问题?
4. 外国人在中国做生意最大的问题是什么?
5. 中国对外贸易的基本方针政策是什么?

六. .

请上网找出两家在中国做生意的外国公司。写出这两家公司的名字，它们销售什么产品。如果可能的话，简单介绍一下它们的销售网点的情况。 Найдите в интернете информацию о двух иностранных компаниях, ведущих бизнес в КНР. Запишите их

название и продукцию, которую они продают. По возможности расскажите об этой компании и их торговле (предоставьте информацию, представленную на сайте). Например, на www.gzsw888.com или другие компании на www.google.cn

七。翻译成俄语。Без предварительного прослушивания, переведите диалог на русский язык.

到达中国 (入境)

海关官员: 您好! 您是来旅行的吗?

史强生: 不, 我是来做生意的。这是我的护照。

海关官员: 请打开这个箱子。

史强生: 好吧。

海关官员: 这些是什么?

史强生: 这些是样品, 这一件是礼物。这些东西需要交税吗?

海关官员: 五百美元以上的礼物要交税, 样品可以免税。不过, 您还是得填一张海关申报单。

史强生: 这是我的入境登记卡和健康申明卡。

海关官员: 您有什么需要申报吗?

史强生: 没有。

八。听一遍录音, 然后完成对话。

Прослушать и дополнить.

(1) 白林: 看, 那是李先生! 李先生, 好久不见了! 你好!

李信文: _____

(2) 白林: 我来介绍一下儿。这位就是东方公司的副总经理李先生。这位是我的老板史密斯先生。

史密斯: _____

(3) 李信文: 您好! 我叫李信文。欢迎您来中国!

史密斯: _____

(4) 白林: 太好了! 作了十几个小时的飞机, 总算到北京了! 李先生, 谢谢你来机场接我们。

李信文: _____

九。请你谈谈你自己跟中国人说中文的经验。Расскажите о своём опыте общения с китайцами на китайском языке.

十。设计。Работа над проектом «Китайская цивилизация: от истории к современности».

第二课

商务小词库

为了扩大; 派秘书到机场去; 代表公司向王先生表示欢迎; 安排的活动计划; 生产厂家; 游览名胜古迹; 按他的要求; 住处安排在长城饭店; 对贵公司的安排非常满意; 这次洽谈; 周到的服务; 能说一点儿; 带来的产品说明书; 经理的意思; 按照你的意思办; 明天就能寄到。

一。翻译成汉语。Переведите на китайский язык.

Меня зовут Чжан Мин. Я являюсь сотрудником китайской экспортно-импортной компании ***.

Американская компания*** для расширения торговых связей направила делегацию во главе с гос-ном Брауном, которая сегодня в 3 часа дня прибыла в Пекин. Компания поручила мне встретить их в аэропорту.

Встретив делегацию, я от лица нашей компании поприветствовал их и рассказал о запланированных для них мероприятиях. Сначала мы посетим завод-изготовитель и осмотрим образцы про-дукции, потом совершим экскурсию по достопримечательностям Пекина и только после этого проведём переговоры.

Согласно требованиям американской стороны, мы поселили их в гостинице «Пекин». Господин Браун остался очень доволен и выразил надежду, что переговоры пройдут успешно.

РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с проведением практических занятий важным элементом учебного процесса является самостоятельная работа. Общий объем самостоятельной работы обучающихся по дисциплине состоит из подготовки к аудиторным занятиям. Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется на основе текстов, разобранных на аудиторных занятиях.

Таблица 6.1

Самостоятельная работа

Наименование разделов\ тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
1. Передача предметно-логического значения при переводе	<i>I. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ</i> <i>Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в китайском и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лагун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод</i>

	<p>жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.</p> <p><i>Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.</i> Передача французских существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний. <i>Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.</i> Передача временных и видовых значений китайского глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи китайского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с китайского языка на русский</p>
<p>2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации)</p>	<p><i>Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.</i> Актуальное членение предложений в китайском и русском языках. Способы выражения эмфазы в китайском языке и передача ее при переводе на русский язык..</p> <p><i>Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.</i> Сочинительная и подчинительная связь, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в китайском языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций.</p> <p><i>Передача функционального аспекта сообщений.</i> Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении модальности.</i> Модальность возможности-обязанности-желательности. Модальность уверенности-предположительности. Модальность утверждения-отрицания. Модальность реальности-нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых</p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Экспликация имплицитности китайских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация</p>

<p><i>единиц</i></p>	<p>стилистически окрашенных лексических средств. <i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача китайском профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p>4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров. <i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения.</p>
<p>5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p>	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с китайского языка на русский в зависимости от вероятной категории получателя. <i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах). <i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
<p>6. Аннотирование и реферирование</p>	<p><i>Принципы составления аннотаций.</i> Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские). <i>Принципы составления рефератов.</i> Виды рефератов. Правила оформления. <i>Принципы составления библиографий</i></p>
<p>7. Профессиональные навыки переводчика</p>	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация. <i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. <i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> китайско-русские словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картоотеки переводчика. <i>Оформление перевода.</i></p>

II. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ

1. Передача предметно-логического значения при переводе

Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в русском и китайском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.

Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, образованных от причастия прошедшего времени. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.

Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков. Передача временных и видовых значений русского глагола при переводе на китайский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи русского сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе с русского языка на китайский

2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания. Актуальное членение предложений в русском и китайском языках. Способы выражения эмфазы в русском языке и передача ее при переводе на китайский язык. Особенности абзаца.

Межъязыковые различия в выражении связи предикаций. Сочинительная и подчинительная связь в русском языке, особенности ее передачи при переводе на китайский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в русском языке. Объединение и членение предложений как предикаций.

Передача функционального аспекта сообщений. Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос.

Учет межъязыковых различий в выражении модальности.

	<p>Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.</p>
<p>3. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц</p>	<p><i>Общестилистические модификации при переводе.</i> Импликация эксплицитных русских текстов при переводе на французский язык. Перевод стилистически окрашенных лексических средств.</p> <p><i>Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности</i> (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача русской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.</p>
<p>4. Выработка переводческой стратегии и интерпретация текста</p>	<p><i>Учет жанровой концепции текста.</i> Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям (официально-деловой, научный, газетно-публицистический, художественный). Принципы перевода текстов различных стилей и жанров (исключая художественный).</p> <p><i>Учет авторской концепции текста.</i> Содержательный, стилистический, оценочный и подтекстовый анализ. Сопоставительный анализ переводов одного и того же произведения</p>
<p>5. Учет прагматических и экстралингвистических факторов</p>	<p><i>Передача прагматического значения при переводе.</i> Прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на китайский в зависимости от вероятной категории получателя.</p> <p><i>Учет в переводе экстралингвистических факторов</i> (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).</p> <p><i>Учет этнокультурных компонентов текста</i> (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).</p>
<p>6. Профессиональные навыки переводчика</p>	<p><i>Лексико-грамматические трансформации.</i> Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.</p> <p><i>Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.</i> Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.</p> <p><i>Навыки работы со словарями и справочными материалами.</i> Русско-французские словари, их виды,</p>

	назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картоотеки переводчика. <i>Оформление перевода.</i>
III. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ	
1. Теоретические основы устного перевода	<i>Виды устного перевода</i> (двустороннее интервью, последовательный перевод с листа или абзацно-фразовый перевод). <i>Психологические особенности устного перевода.</i> Тренировка кратковременной и долговременной памяти. Роль прецизионной информации в устном переводе.
2. Практические навыки, знания и умения устного переводчика	<i>Смысловый анализ исходного высказывания.</i> Способы передачи смысловых компонентов. Языковое прогнозирование. Роль фоновых знаний. <i>Прагматика устного перевода.</i> Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Перевод в затрудненных условиях работы. Этические принципы работы устного переводчика. <i>Нормативы профессиональной деятельности лингвиста-переводчика</i>

6.1. Темы эссе¹

1. Передача прецизионной информации в процессе устного перевода.
2. Владение основами риторической техники.
3. Специфика перевода с листа. Факторы, облегчающие и усложняющие задачу. Необходимые навыки и умения.
4. Компрессия на различных языковых уровнях.
5. Развитие навыков презентации: представление перевода публике.
6. Основы универсальной переводческой скорописи (УПС). Разные системы, но схожий алгоритм.
7. Правовой статус переводчика.
8. Деловой этикет при проведении переговоров. Работа переводчика.
9. Специфика работы гида-переводчика.
10. Алгоритм подготовки к устному переводу.
11. Перевод конференций: составление глоссария, поиск актуальных материалов, знакомство с участниками.
12. Специфика синхронного перевода.

6.2. Примерные задания для самостоятельной работы

ПРОЧИТАЙТЕ ТЕКСТЫ И ПЕРЕВЕДИТЕ.

1. 问年龄

¹ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

一天，我问外语系的一个同学：“你记岁了？”他笑了笑说：“十九。你呢？你比我大还是比我小？”我说我比他小一岁。我问他：“你刚才为什么笑？是不是我说错了？”

他说：“我给你介绍介绍中国人问年龄的习惯，好不好？”我说：“好啊，我很想知道。”他告诉我，问孩子的年龄最简单，一般问：“你几岁了？”问少年也比较简单，可以问：“你十几了？”青年人可以互相问：“你二十几了？”对比自己小的人还常问：“你多大了？”老人比我们大很多岁，问老人年龄更要注意礼貌。一般问：“您多大年纪了？”一定要说“年纪”。

他还告诉我，不要随便问女青年的年龄，她们有的人不愿意说。对刚认识的人一般也不问年龄。我又问他：“能不能问中年人的年龄呢？应该怎么问呢？”他说：“对比我们大的人，可以问：您多大了？一定要说‘您’。”

我对他说：“谢谢你。刚才我问你几岁，很不合适，请你原谅。”他说：“没关系，刚才你还不知道”。

2. 汉语朗读比赛会

上星期我们系举行了一次汉语朗读比赛会。我们班同学都参加了。

比赛以前，我自己写了一篇文章，题目是：“到中国的那一天”。我请老师帮我修改了一下。老师说写得很好。他让我朗读得慢一点。

比赛开始了。前几个同学朗读得都很好。玛丽朗读了一个寓言故事，她读得很流利。琼斯朗读了一首中国古诗，她的发音和声调特别好。

该我朗读了。我有点儿紧张。老师对我说：“你准备得不错，你要有信心”。我想：没关系，我可以向别的同学学习。我就不紧张了。

朗读以后，老师和同学们都为我鼓掌。老师说：“你朗读得很好。祝贺你”。我们班的一个同学说：“太好了，你一定能得第一”。我说：“前边的同学朗读得很好。不少同学还没朗读呢”。他说：“你真谦虚！”

最后，一位老师宣布比赛结果，我得了第三名。我非常高兴。

3. 我的朋友

我有一个好朋友，现在在北京大学历史系学习，他比我大半岁，是我中学同学。在中学时，我们常一起学习，一起参加体育活动。

他学习非常努力，学习成绩是班里最好的。

他对人很热情，常常帮助别的同学，大家都愿意跟他作朋友。他对我的帮助更多。

他嗓子很好，爱唱歌，打篮球也打得比我好。他是学校篮球队队长，我是队员。我们每天练球都练到很晚。他家住得很近，我家离学校远得多。每次练完球，他都要把我送到汽车站。

一次，我把词典丢了。我去书店买，没买着。第二天我要参加阅读比赛，特别需要词典。我正在着急，他来了。他说了一声“别着急”就走了。过了一会儿，他把他新买的词典给我送来了。

他说话说得不太快，声音也不高。我说得比他快，爱着急。一天，我对他说：“你的脾气多好啊！我应该像你学习”。他谦虚地说：“你别夸我了。我们互相学习吧”。

4. 说话的习惯

有一天，李刚来约我去参观中国画展览。他穿了一件绿色的上衣，颜色特别好看。我对他说：“你今天真漂亮！”他说：“是吗？”又说：“我们都是男的，你这么说没关系。你对中国姑娘别随便这样讲”。

听了他的话，我想起两个星期以前的事。一次，我对一个中国女同学说：“你长得很漂亮！”她看了看我，没说话就走开了。我觉得很奇怪。我们国家的姑娘都喜欢别人说她们漂亮，有人夸她们，她们很高兴，还说一声“谢谢”呢！为什么中国姑娘不喜欢别人夸她们漂亮呢？

李刚说：“两国人民的习惯不一样，你夸那个女同学漂亮，她大概有点不好意思，或者误会了你的意思”。

我又问：“上月我认识了一个新朋友，他唱歌唱得非常好，我夸他说：‘你的嗓子多好啊！’他说‘不好，不好！’他为什么这么说呢？”

李刚告诉我：“这也是一般中国人的习惯，听到别人夸自己的时候，常说‘不好’，表示谦虚。”

我说：“现在我明白了。要学好汉语，了解中国人的习惯也很重要。太谢谢你了。”

РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1 В процессе освоения учебной дисциплины «Устный перевод второго иностранного языка» (китайский язык) для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Таблица 7.1

**ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ,
СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ
СРЕДСТВАМИ**

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы\ средства контроля
ПК-2. Способен осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере			
<p>ИПК-2.1 Знать: Основы делового общения. Ситуационные речевые клише. Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах. Основы общей теории и практики перевода.</p> <p>ИПК-2.2 Уметь: Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации. Использовать принятые нормы поведения и национального этикета. Переводить с одного языка на другой устно. Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения. Быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>ИПК-2.3 Владеть: Навыками устного перевода. Навыками использования формул речевого этикета при</p>	<p>Раздел 3. Устный перевод в сфере профессионального общения (с китайского на русский)</p>	<p>Как учитывается прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на немецкий в зависимости от вероятной категории получателя?</p>	<p>Темы эссе 1-5; Задания для самостоятельной работы 1-2; практикум задания 1-3;</p>

устном переводе.			
ПК-3. Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов			
<p>ИПК-3.1 Знать: Особенности перевода официально-деловых документов Основы общей теории и практики перевода Терминология предметной области</p> <p>ИПК-3.2 Уметь: Переводить с одного языка на другой письменно Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста</p> <p>ИПК-3.3 Владеть: Навыками письменного перевода официально-деловых документов</p>	<p>Раздел 3. Устный перевод в сфере профессионального общения (с китайского на русский)</p>	<p>Как учитывается прагматическая адаптация исходного текста при переводе с русского языка на немецкий в зависимости от вероятной категории получателя?</p>	<p>Темы эссе 1-5; Задания для самостоятельной работы 1-2; практикум задания 1-3;</p>

7.2 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации зачету

1. Назовите основные типы лексико-грамматических трудностей.
2. Какова роль сложносоставных существительных и способы передачи определительной связи в русском и китайском языках?
3. Назовите основные группы лексики, провоцирующей переводческие ошибки.
4. Назовите способы перевода интернациональных слов и «ложных друзей переводчика».
5. Назовите основные способы перевода имён собственных.
6. Какова специфика перевода фразеологических единиц?
7. Что такое слова-реалии? На какие группы можно разделить слова-реалии по тематическому принципу?
8. Назовите классы лексической безэквивалентности.
9. Каковы основные способы оформления сокращений при переводе и особенности произношения сокращений (в том числе и сокращений третьих языков) на французском языке?
10. Переводческие трансформации: причины, основные типы. Мера переводческих трансформаций как преодоление вольного и буквального перевода:

- мотивированность трансформации, минимальность трансформации, ограниченность меры переводческих трансформаций.
11. Несовпадение и отсутствие грамматического значения в языке перевода и исходного языка.
 12. Способы выражения коммуникативного задания в китайском и русском языке: интонация, порядок слов, артикль, залоговые обороты. Коммуникативная нагрузка членов предложения.
 13. Особенности употребления указательных и притяжательных местоимений в французском языке и перевод их на русский язык.
 14. Соотношение активного и пассивного залогов в русском и китайском языках и способы их перевода
 15. Передача категории времени глагола. Перевод времен на русский язык в различных типах текста.
 16. Особенности перевода различных средств императивности с русского языка на китайский и с французского языка на русский.
 17. Способы выражения предположения в русском и китайском языках.
 18. Передача различных значений модальных глаголов и модальных слов китайского языка на русский.
 19. Передача значений причастий и деепричастных оборотов.
 20. Каковы особенности перевода формально-бесподлежащих (безличных, неопределенно-личных) предложений?

7.2.1 Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации экзамену

- Письменный перевод с китайского языка на русский текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1500 п.з. за 2 академических часа с использованием словарей.
- Последовательный перевод устных высказываний на общекультурную тематику продолжительностью звучания не менее 5 минут (600–800 п.з. за 1 минуту).
- Перевод с листа с китайского языка на русский текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1300 п.з. На предварительную подготовку отводится 5 минут.
- Перевод с листа с русского языка на китайский текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1000 п.з. На предварительную подготовку отводится 5 минут.
- Последовательный перевод аудиоматериалов длительностью до 5 минут с китайского языка на русский после однократного прослушивания.

Образец экзаменационного текста для устного перевода

一. 翻译成俄语。Переведите на русский язык.

价格

价格的高低，是交易能否成功的关键之一。一般来说，报某种商品的价格，都是以国际市场的价格为准。在买卖中，有的商品凭样品品质买卖，也有的凭产地买卖。当买方对某种商品感兴趣时，就可以向卖方询价，这样卖方就可以向买方报价了。根据国际惯例，各国进出口商品的报价有效期是不同的。只要你认为对方的报价合理，就应早日回复卖主。否则，过了报价有效期，报价就无效了。

中国有句成语，叫“货真价实”。它的意思是说，做买卖时货物质量要好，价格要合理。但这只是商人们的理想，实际上要达到这个目标很不容易。对买方来说，价格越便宜越好；对卖方来说，价格既要有一定的竞争力，又要尽可能多赚钱。所以，谈中最难的一个环节就是洽谈价格。谈开始时，买方的还价格和卖方的报价之间往往有相当大的差距。要按双方都能受的价格成交，常常需要经过一场激烈的讨价还价。当你跟对方说“一言为定”时，恐怕你已经筋疲力尽了。

二. 翻译成俄语。 Без предварительного прослушивания, переведите текст на русский язык.

讨价还价

做生意，谈买卖总是要讨价还价。“漫天讨价”的说法固然有一点儿夸张，不过他的确说明了中国人的讨价还价的本领。

一场商业谈判的成功，常常取决于细心和耐心。开始谈判以前，认真调查市场性情，细心比较各种商品的价格，做好谈判的一切准备，这些都是取得成功的基本条件。不过，外国人到中国做生意，常常会遇到一些想不到的问题。这不但是因为文化和习惯的不同，也是因为社会制度，经济制度的不同。一个善于谈判的好手，非得有耐心不可。只要你愿意理解对方，耐心地和对方交流，沟通，总是能找到解决问题的办法。你在中国的生意也一定会成功。

三. 想一想，说一说。 Ответьте на вопросы.

1. 你觉得洽谈价格这一过程难不难？为什么？
2. 如果你和对方的谈判失败了，你应该说些什么？
3. 按国际惯例，进出口商品时都有哪些习惯做法？
4. 你认为价格应该根据什么决定？
5. 你觉得作为贸易伙伴，中国人是不是行家？

四。翻译成汉语。Переведите с русского на китайский.

Время.

Если вы договорились встретиться со своим китайским партнёром в 10 часов утра для обсуждения деловых вопросов, то, в какое время вы должны прийти в назначенное место? Например, в 9:50, 10:00 или 10:05, когда прийти лучше всего?

По западной традиции вы должны прийти или ровно в 10:00 или несколькими минутами позже, однако китайцы, показывая своё уважение к партнёру и подчеркивая важность встречи, всегда приходят раньше назначенного времени встречи. Поэтому, если вы встречаетесь с китайской стороной, обязательно приходите на несколько минут раньше, ни в коем случае не опаздывайте, этим вы покажете им своё уважение, чему китайцы будут только рады.

Обращение.

Находясь в китайской компании на деловой встрече, как следует обращаться к её руководству и сотрудникам? А если вы встречаетесь в неофициальной обстановке, какое обращение будет уместно? Давайте рассмотрим два простых примера обращения к китайцам в неофициальной обстановке:

1) А: «Заместитель директора г-н Ван! Давно не виделись!».

2) А: «Знакомьтесь. Это доктор наук г-н Чжан, наш генеральный директор».

Как вы думаете, будут ли довольны г-н Ван и г-н Чжан, что в качестве обращений к ним были использованы такие как «заместитель директора г-н Ван» и «доктор наук г-н Чжан»?

Конечно, нет, потому что заместитель директора г-н Ван не хотел бы, чтобы другие люди постоянно отмечали, что он только заместитель, а не генеральный директор компании.

Разумеется, что в официальной обстановке или там, где присутствует настоящий ген. директор, обращение «зам. директора» будет правильным, но если это неофициальная встреча на которой присутствует только заместитель, было бы гораздо лучше сказать: «Генеральный директор г-н Ван».

А что же г-н Чжан? Он тоже будет не доволен, так как пост генерального директора для китайца гораздо важнее, чем степень доктора наук, которая если используется, то стоит после столь высокой должности.

Значит, какое обращение было бы правильным в данной ситуации? Сейчас вы знаете, что нужно было сказать:

1) «Генеральный директор Ван, давно не виделись!».

2) «Это наш генеральный директор, доктор наук г-н Чжан».

7.3. Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения дисциплины

1) 白林：看，那是李先生！李先生，好久不见了！你好！

李信文：_____

(2) 白林：我来介绍一下儿。这位就是东方公司的副总经理李先生。这位是我的老板史密斯先生。

史密斯：_____

(3) 李信文：您好！我叫李信文。欢迎您来中国！

史密斯：_____

(4) 白林：太好了！作了十几个小时的飞机，总算到北京了！李先生，谢谢你来机场接我们。

李信文：_____

九。请你谈谈你自己跟中国人说中文的经验。Расскажите о своём опыте общения с китайцами на китайском языке.

十。设计。Работа над проектом «Китайская цивилизация: от истории к современности».

第二课

商务小词库

- 为了扩大；派秘书到机场去；代表公司向王先生表示欢迎；安排的活动计划；生产厂家；游览名胜古迹；按他的要求；住处安排在长城饭店；对贵公司的安排非常满意；这次洽谈；周到的服务；能说一点儿；带来的产品说明书；经理的意思；按照你的意思办；明天就能寄到

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.1

Шкала оценивания на экзамене

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен:

	<ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий достаточно последовательно, грамотно и логически стройно изложить материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой изложения вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой изложения вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Таблица 7.4.1.2

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой изложения вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины;

	<ul style="list-style-type: none"> - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой изложения вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.
--	---

7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.2

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой изложения вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой изложения вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%

Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закреплённые осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

Устный опрос - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может

предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Практические занятия - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие

квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрирование доказательств наличия у обучающихся компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта;
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности и т.п.);
- связанные с умением самостоятельно определять цели и составлять планы, осознавая приоритетные и второстепенные задачи, для достижения данного умения;
- направленные на использование в качестве источника знаний различных электронных, печатных документов и изданий, образовательных мультимедийных продуктов, неперIODических изданий – научно-популярной, производственной, официально-документальной (нормативной), политической, информационной литературы – в качестве источника знаний.

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература ²

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. – ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. – ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. – ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

² Из ЭБС института

Дополнительная литература³

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. – ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский гос-ударственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. – ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRbooks»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВbook.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

³ Из ЭБС института

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с

	возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС
--	--

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).